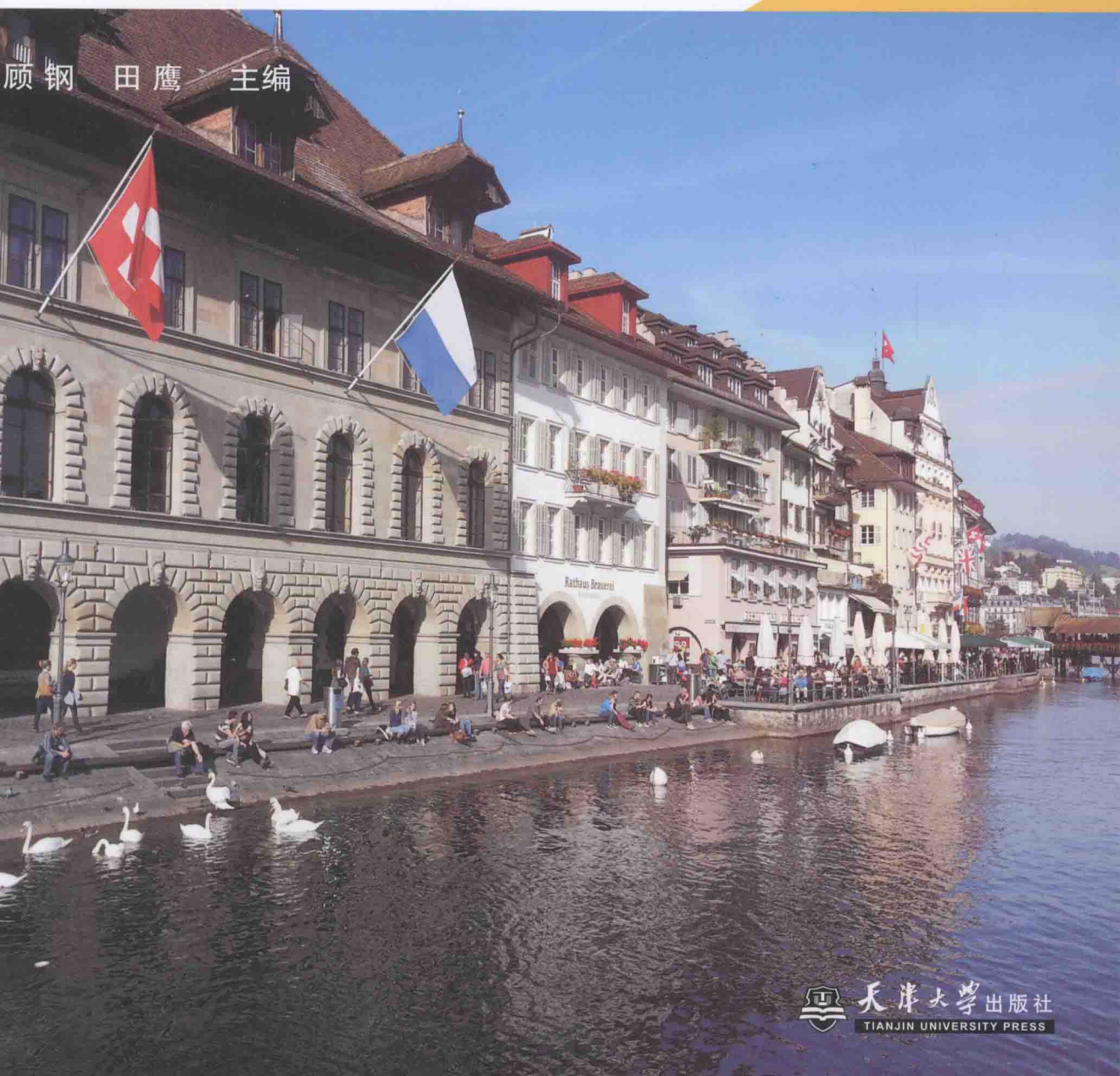


Foreign Languages and Culture Studies

外国语言与文化研究

(2014-2015)

顾钢 田鹰 主编



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

外国语言与文化研究

(2014—2015)

顾钢 田鹰 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

外国语言与文化研究 .2014-2015 / 顾钢, 田鹰主编. —天津: 天津大学出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5618-5438-9

I . ① 外… II . ① 顾… ② 田… III . ① 外语 - 语言学 - 文集
② 外国文学 - 文学研究 - 文集 IV . ① H3-53 ② I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 229108 号

出版发行	天津大学出版社
地 址	天津市卫津路 92 号天津大学内 (邮编: 300072)
电 话	发行部: 022-27403647
网 址	publish.tju.edu.cn
印 刷	廊坊市海涛印刷有限公司
经 销	全国各地新华书店
开 本	185mm×260mm
印 张	10.5
字 数	296 千
版 次	2015 年 10 月第 1 版
印 次	2015 年 10 月第 1 次
定 价	45.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 烦请向我社发行部分联系调换。

版权所有 侵权必究

进入 21 世纪以来, 网络技术的发展突飞猛进, 令人目不暇接。运用网络技术进行外语教学也成为必然趋势。与传统的教学方式相比, 网络教学有诸多优点, 例如, 网络教学不受时间和空间的限制, 学生可以根据自己的需求有选择地进行个性化学习, 提高了学习的针对性和有效性, 有助于激发学习动机。但是, 面临网络外语教学的大趋势和显著优点, 对于相关的理论和实践问题, 我们必须要有清醒的思考, 不可盲从, 不可追赶时髦。为此, 本文集特别收录了两篇特稿, 分别从理论和实践的角度对网络外语教学的相关问题进行了阐述。

董剑桥明确指出, “面对信息化挑战, 不理睬是不行的, 但不理性是不幸的”。他认为, 网络外语教学最显著的优点在于多媒体化的知识传授能够促进学习的认知过程, 此外, 是网络教学的资源优势使得学习不受时空限制, 可以很好地服务于学习型社会的构建和有助于实现终生学习的社会生态。他同时指出, 信息技术对于外语教师的职业素养也提出了严峻的挑战。由于网络外语教学不仅仅是网络技术与外语教学的简单相加, 外语教师必须介入外语教学平台和软件的“能动构建, 其方式是需求分析、教学设计、用户体验、效果评价等。这个建构过程体现了教师和学生对于教育、教学的全新理解和创新实践”。

董剑桥认为, 网络外语教学是对“那种学时绑定、教材绑定、师生绑定、课堂绑定的僵化教学模式和‘一刀切’的教育评价方式”的重大改革, 是一项涉及面极其广泛的系统工程, 因此, 对于网络外语教学的应用难度怎样估计都不过分。在肯定网络外语教学的优点的同时, 董剑桥也指出了网络外语教学的显著缺点, 即难以处理开放的非良构问题, “非良构知识领域的教学仍需教师的智慧性、创造性的人工干预”, 尤其是外语教育中涉及的人文、哲理、思辨等内容; 其次是网络外语教学对于软硬件的依赖程度很高, 甚至可以说受制于软硬件的水平; 其三, 智能化的网络外语教学技术导致教师和学生对于技术的依赖, “进而影响其职业素养的全面发展, 如写作能力、阅读能力、记忆能力、逻辑推理能力、分析批判能力、创新思维能力等方面的训练缺失”。他着重指出, “传统的未必什么都糟, 现代的也不是什么都好”, 要在合理“理解教育的本质和教学的规律以及不同教学模式的利弊所在”的前提下, 合理地平衡传统课堂教学与网络教学。

张虹通过北京科技大学整合信息技术与课堂教学的实践与反思, 探讨了依托数字化资源提升大学英语教学效能的途径、模式与方法。北京科技大学在大学英语教学改革中认识到, “现代移动信息技术

正在改变学习方式，语言能力是主动构建的，不是被动接受的，教学的首要任务是创造有助于学习发生的条件，数字化资源是个性化外语学习的必备条件。外语教育技术的发展，为外语教学的不断深入发展开创了新的空间。”她重点介绍了北京科技大学依托数字化资源进行的写作教学改革。实践表明，“通过整合现代教育技术和课程教学，把优质教学资源平台引入英语写作教学，提高了大学英语写作教学质量，促进了学生英语写作能力的提升”。“基于信息技术的优质数字化教学资源是当今外语教学之急需要素，是提升大学英语教学效能的关键。”她总结了优质数字化教学资源的几个特点：平台化，多维度整合；标签化，可准确、快速搜索；开放性，共享共建；大数据，易提取、可分析；课程化，反馈学习成效，评价与激励并重；交互性，即时反馈，支持人一机、人—人互动。她指出，在网络外语教学的情景下，教师除了担当传道、授业、解惑的责任外，还要承担设计者、研发者、评价者、管理者等新角色。只有当教师积极完成传统角色的转变后，网络外语教学才可能有基本的质量保证。

本文集还收录了六篇关于数字化外语教学的论文，其中的两篇论文探讨“体验英语写作教学资源平台”（TRP）在教学中的作用。研究发现，TRP 对作文的评分与教师的评分相近，但需要教师对高分段作文进行复核；TRP 的评语反馈较为丰富；TRP 虽不能识别所有类型的错误，但其识别出的错误有利于学生发现自己作文的语言错误和知识点漏洞，而且有助于教师了解学生的写作水平；教师的角色从单纯地评阅打分转换成提供综合反馈，增强学生写作表达的丰富度、准确性。另外四篇论文分别讨论了网络自主学习、数字化口语教学、百词斩对视听型学习者单词学习的作用、英语口语自主学习平台设计。

本文集收录的其他论文分别涉及儿童语言习得、音系研究、译本分析、戏剧、战争小说、童话、俄罗斯文学与文化、日本和韩国文化等广泛的领域，给读者提供了丰富的思辨体验。

本文集的编辑工作得到了多位匿名评审专家的支持，感谢田鹰教授的辛勤工作，同时对彭振萍、张准、刘大馨三位老师的贡献表示感谢。

顾钢

2015年9月

目次

主办单位

天津师范大学
外国语学院

主编

顾钢
田鹰

责任编辑

刘大馨

● 特稿

关于 IT-based 外语教学模式的再认识

..... 董剑桥 //1

依托数字化资源提升大学英语教学效能的实践与反思

..... 张虹 //7

● 语言学

汉语光杆名词短语儿童语言习得研究：集体解读和个体解读

..... 徐晓萌 李汝亚 //15

显性论元在儿童动词解读中的作用

..... 庞玲 //24

天津学生英语语调习得

..... 路继伦 路晶晶 //31

音系与句法接口理论介绍及应用

..... 尹玉霞 //37

● 翻译

符号学视角下《西游记》中的文化差异和翻译不对等

..... 杨天昊 //42

目的论视角下的两种《春香传》译本比较

..... 郑怡鹏 焦安菲 //49

● 文学与文化

小剧场，大主题——论《奥地利：一部戏仿剧》

..... 邱佳岭 张莹莹 //55

基于“对话”的巴克战争小说创作 刘建梅 //60

爱伦·坡《泄密的心》到底泄露了什么

——杀亲背后的父子乱伦 石秀虹 //66

“灵肉一元”——拉斐尔前派诗歌的唯美主义思想研究

..... 朱立华 刘爱杰 //72

CONTENTS

Organizer

Foreign Languages College
Tianjin Normal University

Editor-in-Chief

Gu Gang
Tian Ying

Executive Editor

Liu Daxin

● Invited Articles

Reconsideration of IT-based Foreign Language Teaching Patterns

..... Dong Jianqiao//1

Practice and Rethinking on Improving the Efficiency of College English

Teaching Based on Digital Resources Zhang Hong//7

● Linguistics

Child Language Acquisition of Chinese Bare NPs: Collective Reading vs.

Individual Reading Xu Xiaomeng Li Ruya//15

The Role of Overt Arguments in Children's Interpretations of Verbs

..... Pang Ling//24

English Intonation Acquisition of Tianjin Students

..... Lu Jilun Lu Jingjing//31

The Phonology-syntax Interface Theory: Introduction and Application

..... Yin Yuxia//37

● Translation

The Cultural Differences and Unequivalence in Chinese-English

Translation of *Journey to the West* from the Perspective of Semiotics

..... Yang Tianmin//42

The Comparison of Two Versions of *The Tale of Chunxiang* from the

Perspective of the Skopos Theory Zheng Yipeng Jiao Anfei//49

● Literature and Culture

Small Theatre, Big Issue—*On Austria: A Parody*

..... Qiu Jialing Zhang Yingying//55

A Dialogic Study of Pat Barker's War Novels Liu Jianmei//60

What Is the Leaking Information in Allen Poe's *The Tell-Tale Heart*?

—Father-Son Incest after the Parricide Shi Xiuhong//66

Reinikuikchi—An Aesthetic Ideological Study of Pre-Raphaelite Poetry

..... Zhu Lihua Liu Aijie//72

俄罗斯魔幻童话中数字的文化内涵	王安迪 //79
打破传统经典的桎梏——女性主义视角下的《冰雪奇缘》	王丽娜 //83
“抵抗诗人”尹东柱的基督教意识——以罪感意识与赎罪意识为中心	王 萌 //87
近世武士的经典家训	许译兮 //94
当代俄罗斯住房改革背景初探	叶召霞 //99
● 外语教学	
TRP 英语作文自动评分系统反馈功能分析	袁娅宁 马 瑞 //107
TRP 在大学英语写作教学中的应用与教师角色定位	孙特平 马 瑞 王 聪 //113
浅议网络自主学习中的实例应用	孙 蕾 //119
数字化的公外研究生口语教学——《朗文交互英语》(LEI)应用个案研究	吴雪颖 //124
百词斩对视听型学习者单词学习的效果研究	王金濛 王 津 卢玉曼 刘 玥 芦 鑫 程 越 马 瑞 //128
英语口语自主学习平台设计	薛茜茜 冯雅雯 付 媛 甘绍婷 高岩研 黄文颖 马 瑞 //135
大学生英语学习中跨文化交际意识的缺失与解决对策	宫欣怡 //143
问题式学习在高中英语教学中的应用	吕国菊 //147
关于开设日本概况课程与教学方法的探讨	元世香 //154

The Cultural Connotation of Numerals in Russian Magical Tales	Wang Andi//79
Free from the Shackles of Tradition—On <i>Frozen</i> from Feminist Perspective	Wang Lina//83
The Christian Ideology of the Resistance Poet Yoon Dong-ju—Based upon the Sense of Sin and the Consciousness of Redemption	Wang Meng//87
The Scripture of the Samurai Domestic Instruction at the Edo Bakufu Period	Xu Yixi//94
On the Background of Housing Reform in Contemporary Russia	Ye Zhaoxia//99

● Teaching

Evaluating the Feedback Function of TRP as An Automated Essay Scoring System	Yuan Yaning Ma Rui//107
The Application of TRP to College English Writing Instruction and the Role of Teachers	Sun Teping Ma Rui Wang Cong//113
Empirical Application to Web-based Autonomous English Learning	Sun Lei//119
Digital Oral English Teaching for Non-English Major Postgraduate Students—Case Study of the Application of <i>Longman Interactive English</i>	Wu Xueying//124
The Effects of Baicizhan APP on Audio-visual Learners' Vocabulary Learning	Wang Jinmeng Wang Jin Lu Yuman Liu Yue Lu Xin Cheng Yue Ma Rui//128
A Design of an Autonomous Oral English Learning Platform	Xue Xixi Feng Yawen Fu Sui Gan Shaoting Gao Yanyan Huang Wenying Ma Rui//135
An Analysis of the Solutions to College Students' Lack of Cross-cultural Awareness	Gong Xinyi//143
The Application of Problem-based Learning to English Teaching in Senior High Schools	Lü Guojun//147
A Remark on the Course of A General Survey of Japan and Its Teaching Methods	Yuan Shixiang//154

关于 IT-based 外语教学模式的再认识

董剑桥^①

较之于任何一门学科的教学,外语教学实践与媒介技术的结缘最早。从早年的留声机、幻灯机、磁带录音机,到后来的电视机、录像机、影碟机、放映机,再到现在的计算机、投影仪、移动智能终端和无处不在的网络,外语教学一直都有“教育技术”如影相随。但是一直以来,媒介技术抑或计算机都是以教学工具或方法手段介入教学的,亦即“辅助教学”(CAI, CALL等),直到21世纪初,才开始出现“基于网络环境”“基于数字技术”的外语教学模式或“数字化”外语教学模式的提法和研究。只是十多年过去了,真正付诸实践的成功教学模式仍然没有出现。究其原因,是技术不足以改变模式呢,还是模式本来就不会因技术而改变?

一、IT-based 外语教学模式是否是发展方向? 不理行不行

以多媒体和网络技术为标志的数字信息技术对外语教学有促进作用是不争的事实,如视听教学的多媒体化、知识检索的网络化、教育软件的智能化、学习方式的泛在化等等。人们似乎再也回不到没有电脑、没有网络的时代。从这个意义上讲,外语教育的信息化似乎是不可逆转的趋势。但是具体到技术便利之于教学的效能和学习的效果时,争论似乎从未休止过。这就带来了教育信息化方

向的怀疑,继而产生了技术应用的文化情距。

信息与通信技术(ICT)的融合与发展推动了知识的传递与共享,也深刻改变了人们的生活方式、学习方式、工作方式和社会形态。但技术之于教育是充分条件,不是必要条件。外语教学模式的形成与发展有其自身的规律,技术的应用不会改变其本质属性。ICT教学应用的核心价值是教学民主化、学习自主化。人类学习媒体的衍化与发展虽不可逆转,但表意媒介技术的教育应用却并没有改变人类学习活动的本质;相反,技术帮助人类突破了自身的局限,以更方便、更人性的方式实现了返璞归真式的自然回归,如语音输入、手写输入、全息投影以及跨时空人际交流。尤其是人类表意系统的多模态性(视、听、说、写、读)得以技术完形后,克服了一直以来信息传输与保存的三维分割(文字、语音、视像),在时空上得以同步呈现。但即便如此,字还得认、书还得读,话还得说,否则,人际交流何以实现?人类文明何以传承?

作为文明传承主要手段之一的学校教育,我们想象不出它会被取代的必要性和可能性,尽管它的形态可能会发生许多变化,如在线课程、翻转课堂、混合学习等,这样的观点主要基于以下认识:①课堂面授的现场性、生成性、多样性不可复制(文化观);②知识授受过程的价值传递、情感互动功能

①作者信息:董剑桥,江南大学外国语学院教授, jianqiao101@msn.com, 214122。

不可替代(教学观);③学习活动的生态机理和社会化动因不可或缺(学习观)。所以,尽管信息技术的教育化或许会引起传统教育伦理关系和价值的消解与重构,但它不应该也不会走向人类教育旨归的反面。技术是可以控制的,方向是可以把握的。所以,面对信息化挑战,不理睬是不行的,但不理性是不幸的。外语教学模式的改革会因为技术的支持而多姿多彩,但技术却不是模式改变的必然动因。

二、ICT 教学应用最显著的优势是什么

ICT 教学应用的优势并非只是其工具性特征,如计算机、投影仪、网络的应用,等等。这些技术的好处可以带来经济性效用,更值得我们探讨的是技术之于信息内容本身所带来的影响,如信息呈现的富媒体化,信息结构的超文本化,信息获取的泛在化以及信息传播加工的低成本性、生成性和智能化,等等。对于教育工作者而言,我们更关注的是知识性状的改变对学习会有何种影响?

通常认为,信息内容的多媒体化对于学习认知是有积极作用的,即所谓的媒介优势理论,其依据主要来源于 Allan Paivio 的双通道解码说(Dual-coding Theory), Richard Mayer 的多媒体认知学习理论(Cognitive Theory of Multimedia Learning), Gunther Kress 的多模态理论(Multimodality Theory)以及 Edwin Hutchins 的分布式认知理论(Distributed Cognition Theory)。这些理论从不同侧面支持联结主义学习理论(Connectivism (Siemens, Downes))和建构主义学习理论(Constructivism (Vygotsky, Piaget, Dewey, Vico, Rorty, Bruner))。但是问题的复杂性在于:学习理论是描述性的,而教学理论是指导性的(布鲁纳)。绝大多数教师对 ICT 教学应用的效果将信将疑,基本

上仍然沿用结构主义语言学和行为主义心理学的研究成果来解释外语学习的本质,完全没有突破“刺激—反应—强化”的传统范式。其结果是 ICT 应用的教学设计不经意间走错了道,反而与其本该具有的优势擦肩而过了。

ICT 教学应用的另一大好处是其资源性优势。静态封闭的传统知识课本演变为动态开放的多模态知识库。在网络通达的条件下,任何人都可以随时随地、随心所欲地获得所需要的学习资料、交流自己的学习成果并使之成为新的资源。这是 ICT 教学应用对学习型社会的形成与全球性终生教育生态的最大贡献。

三、师生能否及如何从 ICT 教学应用中受益

这个问题的讨论牵涉一场 30 多年未了的公案——“学媒效用之争”。争论发生在以 Clark 为代表的学媒无关论者和以 Kozma 为代表的学媒相关论者之间,焦点是学习媒体的使用会不会对学习结果造成影响。Clark 的主要观点是:不同媒体可以取得同样效果,没有证据证明某一类媒体对于某一学习任务具有特殊的认知效用,所以媒体本身不会引起学习,它只是学习的充分条件,不是必要条件。Kozma 的主要观点则是:教学方法对学习的影响需要有媒体支持,方法与媒体不可分离;媒体包括技术媒体、信息媒体、认知媒体;教与学的效果受方法、内容、环境以及它们之间关系的影响。Thomas L. Russell 作为中立的第三方展开研究,对 355 份研究报告进行比较性研究得出的结果却是:课堂面授与远程在线学习的学习效果没有显著差异(NSD)。这与美国教育部 2007 年公布的一份提交国会的研究报告似有吻合之处,报告的结论是“教育学习软件对学生表现并无显著功效”。

当初的争论现在看来似乎有点不合时宜了,因为由于数媒技术产品的日新月异和互联网传播的从众效应,人们更倾向于相信 IT 神话,而非严肃的学术争论。但关于“学媒效用”问题旷日持久的争论至少说明了以下几个问题:①学习研究问题本身的复杂性;②学习对象与环境、目的的多样性;③目前采用的研究方法的局限性。争论给我们的启示是,争论双方虽然对立,但却都有理据,可见各方都持对己有利的证据。换句话说,双方的立论都有合理之处,只是,结论常常依赖于所提出的问题及其提法,所选择的工具系统,所安排的实验方法或称为研究形式。而且,仅从孤立、分解的角度理解整体性质的“学习效果”,难免有盲人摸象之嫌。

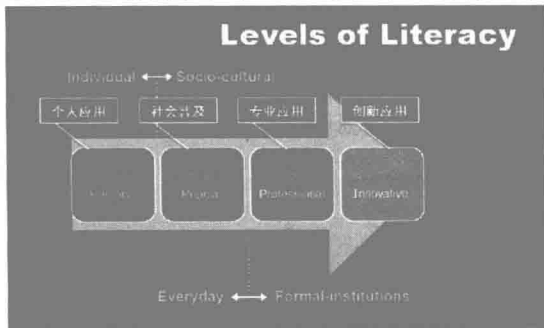
技术发展带来的变化是多方面的,首先,信息化工具的功能骤增、成本降低,应用的自动化、智能化和普及化确实带来了常人意义上的“媒介效用”(不是争论所及的“认知效用”);其次,ICT 技术手段已经达到信息表征本身,如信息的呈现方式、组织方式、加工方式、表述方式、存储方式(尚无充分证据确认记忆或提取方式是否受媒体影响)等,这就已经触及认知加工机制的深层次问题了。所以,Kozma 的学媒相关论在这个意义上说,是具有前瞻性的,他为技术语境下的认知研究留下了空间;而 Clark 的合理之处在于,他坚持认为,仅作为知识载体的媒介,不足以影响学习,未经过学习设计的信息媒介,也不足以影响学习。所以,当论及信息媒体是否影响学习时,首先就要定义“媒体”,亦即厘清该词的能指和所指,这样起码能规避定义不一带来的歧见;其次是确认在何种层面使用媒体,以便确切检验教学实施的有效性。我们认为,以下三种“媒体”对学习是有影响的:之于学习者的感知媒体(Perception Media)、之于认知的表征媒体(Representation Media)、之于知识呈

现的显示媒体(Presentation Media)。

那媒介如何影响学习呢?如果把“知识”比作食品,那教师好比厨师,要让学生更好地消化知识、汲取营养(技能、思想、智慧),就要吊其胃口(学习兴趣、动机),懂其口味(认知偏好与习惯),培养其健康的品味(学习方法与品质)。顺着这个隐喻的思路,是否可以认为,教师若要达到良好的教学效果,就面临一个食谱科学、加工得当的问题:是精细加工、过度加工、科学加工、针对性加工还是仅凭经验加工?所以,媒体影响学习结果是有条件的,符合学习认知规律的 ICT 教学设计应用才是学生受益的不二法门。知识内容和媒体的工具性本身并不带来认知效用。

四、ICT 教学对教师队伍的要求

囿于多年来外语师资培养系统的体制性缺位,外语教师队伍来源整体上属于纯语言文化型教师,先天缺乏科学和技术素养,所以技术语境下的教学设计和新媒体读写技能(New Literacy)的欠缺是一个普遍现象。当信息媒体产品以其友好易用的用户界面走近千家万户之际,学校教育产品的设计却一直不尽如人意,尤其是课堂应用层面的教材、课件的“交互界面”设计,远非理想。作为“产品设计者”的教师面临极大的技术障碍,理应达到专业应用级要求的数字化教学设计大多处在业余阶段。平心而论,作为语言教学



专业从业者的外语教师,确实难以做到集“媒体专家”“IT专家”“计算机专家”于一身,但在ICT如此普及的今日,外语教师的专业化要求除了过硬的外语基本功和跨文化素养外,教学与评价能力、ICT操作能力也应该是必备的技能了。问题的解决可以从课程组师资队伍多元配备入手,组建由专业教师、媒体设计员、程序员组成的合作团队,在数字化合作备课的过程中逐步提高语言教师的新媒体读写技能(选取、评价技能,加工、设计技能,呈现、传授技能)和信息化教学水平。这是新技术语境对教师这类“文化人”的全新要求,也是新时代教师的职业门槛。

应该指出的是,数字化外语教学不只是教学手段的技术化,也是技术手段的教育化。教育情景的具体性、复杂性、多样性和生成性,使技术不是作为现成的工具供教师和学生选用,而是要经过一个不断“教育化”的过程。这便是教育对技术的能动建构,其方式是需求分析、教学设计、用户体验、效果评价等。这个建构过程体现了教师和学生对于教育、教学的全新理解和创新实践,所以这个过程不应该“技术外包”。

五、ICT 的实践难度

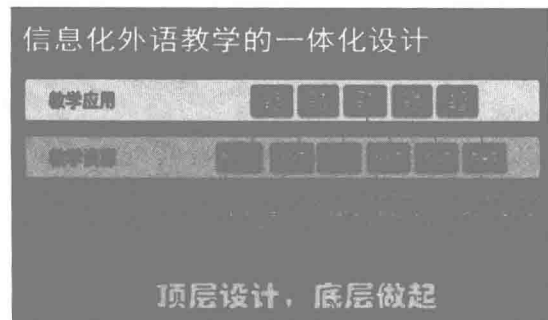
信息化外语教学改革实践并不只是教师个体的多媒体单机写作应用,而是一项浩大而复杂的系统工程。从教学基础设施、网络运行环境、数字化教学资源到教学的管理、

应用系统等软硬件平台的搭建,都需要整体设计(系统性考虑)、分步实施(拓展与升级考虑)。但多年的实践证明,真正的困难往往既不是硬件,也不是软件,甚至也不是技术,而是现行体制以及在这一体制下运作的人。信息化教学系统运转的有效性,关键在于学校(政策层)、学院(设计层)、系部(管理层)、教师(操作层)观念的统一和步调的一致。

信息化教学的实施必定会引起教学模式的改革,无处不在的信息流为学生的移动学习(mobile learning)、泛在学习(ubiquitous learning)、混合学习(blended learning)等



方式提供了可能性,那种学时绑定、教材绑定、师生绑定、课堂绑定的僵化教学模式和“一刀切”的教育评价方式极大地阻碍了学生的个性发展和创新活力。面对世界一流名校大规模网络视频公开课(MOOC)的冲击,有人甚至怀疑大学教育是否面临终结。因为学生对知识内容选择的自由度和可及性之大是前所未有的。低水平的定制化教育迟早会被学生唾弃。因此,教学的内容改革、组织改革、管理改革乃至评价方式的改革在所难免。这些改革虽然不一定也不必是颠覆性的,但是对时下教师的那种虽然抱怨颇多却习以为常的职业行为习惯,必定会产生强烈的冲击。教学改革实践中对于诊断性教学测试、针对性教学设计、个性化教学辅导、多元化学业评价等问题的探索极富价值,微课制作、慕课开发、翻转课堂、工作坊讲座等教学形



式将逐步取代按部就班的批量化面授和一成不变的学业评价。自主学习、泛在学习、混合学习、探究性学习将成为学生课上课下的主要学习形式。是解构课堂模式,还是重构课堂模式?仁者见仁,智者见智,但其难度之大,怎样估计都不为过。其关键在于体制性变革,唯此才能激活教师当中原本并不缺乏的活力与创造性。

六、ICT 最显著的缺点是什么

信息化教学手段是教学改革的利器,但并非解决高校教学改革难题的终极法宝。就其本身而言,也还远未发展到尽善尽美。教学过程离开了人的创造性设计和智慧性干预,是无法完成教学任务的。

首先是非良构知识的处理问题。虽然当代多媒体技术使知识信息的可视化程度达到了前所未有的程度,如音画视频、三维动画、全息投影、可视化建模、虚拟现实等信息表征的富媒体化大大提高了良构知识领域的教学效能,但是大量非良构知识领域的教学仍需教师的智慧性、创造性人工干预,尤其是高等教育中的人文、哲理、思辨、科学创新等活动。外语教学作为语言性、文化性教学,其实践性、交互性、人文性特征对于如何应用技术手段设计教学就是一个巨大的挑战,如多媒体可用于视听说教学;思维导图、超文本可用于阅读类教学;语料库可用于辅助写作教学、辅助翻译实践教学或进行版本研究、风格差异研究、话语分析研究等。所以,外语教学既涉及良构知识又涉及非良构知识,语言既是教与学的媒介和载体,同时又是学习的对象和目标,教学目标既包括语言文化的知识汲取,又要求达到语言技能与实际交际能力的掌握。所以,过度依赖技术或一味排斥技术既不明智,也不切实际。

其次是软硬件运行的非可控因素多,比

如隐性故障、鲁棒性(robustness)、容错力、兼容性以及信息安全问题等。如果故障发生在施教过程中,处理比较困难,所以,教师授课应有故障性预案,如准备文件备份、拷贝教案、移动设备、便携式扩音器等。这些是传统教学模式不需要考虑的。

再次是 ICT 教学应用的技术依赖性强,所有信息均需利用计算机在电脑屏幕、白板、投影仪上显示,所有软件均需掌握一定的专业操作知识与技能,所有的数字化沟通均需依赖网络设备与环境,因此,离开硬件设备、软件运行环境以及必要的技术支持,教师的职业化常态运作无法充分保证。

最后是信息技术衍生的碎片化知识性状、快餐式学习方式以及迅疾的检索工具和智能化编辑软件等有可能使教师和学生都养成难以矫正的依赖性行为习惯和不良的知识观念,进而影响其职业素养的全面发展,如写作能力、阅读能力、记忆能力、逻辑推理能力、分析批判能力、创新思维能力等方面的训练缺失。

七、如何合理地平衡传统课堂教学模式与 ICT 教学模式之间的关系

从原子媒介、电子媒介、数字媒介到网络媒介,无论教育的手段和方法怎样变化,教育的本质和教与学的规律都不会改变。合理平衡传统课堂教学模式与 ICT 教学模式的关系,其前提是要理解教育的本质和教学的规律以及不同教学模式的利弊所在。其实,传统的未必什么都糟,现代的也不是什么都好,尤其是在现行的教育体制下,改革虽然势在必行,但却无法一步到位,因为技术和观念本身都一直在变化发展。而且,教育技术和方法本身并不一定绑定某种教学模式,相反,它们可以因教育理念的发展更新而产生更多的创新应用。

当教师或教学组织机构在平衡教学效能和教学成本的关系时,会自觉不自觉地遵循某种经济规律,亦即施兰姆(W.Schramm, 1954)所描述的媒体选择定律:受众对某一媒介的选择概率,与受众可能获得的收益与报偿成正比,与受众获得媒介服务的成本或者费力的程度成反比。所以,选择总是两难的。这一规律的效用体现在功利、动机和政策层面,而非我们所期待的学习、认知绩效层面(学习效能更多的是遵循认知规律)。这会带来关于“学媒效用”的争论,从而为ICT教学改革带来观念上的阻力。因此,ICT教学改革研究不应仅止于经验与对策层面,而应深入研究信息交流技术对知识的表征与传播、教学规律与学习设计、学习心理与策略方式等方面的深刻影响。教改组织过程中既要做好信息技术基础设施(包括软件平台)的建设,又要推进教学模式改革及其配套管理机制和政策保障到位,让教师心无旁骛地投入教学研究。切不可技术理性主义膨胀,天真地认为技术的进步可以解决传统教育的所有痼疾。

八、网络与信息技术的外语教学应用趋势

随着媒体技术、网络技术与语料库技术的不断成熟,外语教育的科学化程度会不断改善,外语学习资源的智能性、组织性、可用性、可及性程度会越来越高,学习设计的

水平和科学性也会越来越强,但是学校课堂仍然存在。教师在课堂上主要是协助学生制订学习计划、选择学习内容、细化学习步骤、提供专业指导、诊断学习问题、组织基于解决问题的交际讨论和答疑辅导等。以下技术会大量应用于在线、离线外语学习系统。

①基于智能语音识别(ASR)技术的语音模仿、朗读训练、口语评测、模拟对话、自动生成音视频字幕等;利用任意文本的自然语音输出(TTS)生成听力材料、制作听力试卷、用于听力训练与测试、制作外语配音读本等。

②基于语料库技术的教学应用(如作文辅助批改)、基于平行语料库的计算机辅助翻译、基于多模态语料库的智能口语翻译、基于语料库的教材开发等。

③基于大数据和网络技术的在线实训系统(所有语言实践类活动的集成系统)、在线专家系统(诊断性、交互性学习支持)和在线点播系统(成体系的微课、慕课、讲座群等)。

总之,数字教育技术对教育、教学的全方位介入是不可逆转的历史潮流,它会极大地改善学校教学方式和学生的学习体验,甚至改变教师的职业从业方式,但是它不会改变“教”与“学”的本质,即知识与文明的传承。学校、课堂只会变得更人性、更自由、更科学、更励志、更利于学生成长。

依托数字化资源提升大学英语教学效能的实践与反思

张虹^①

一、引言

作为一个综合应用领域,受到来自教学理论与学习理论、语言学理论、心理学理论等领域不同阶段发展成果的影响,大学英语教学与改革也历经不同的发展阶段,并在教学理念、教学方法方面表现出不同的特点与特色。一直以来,大学英语教学效能是中国广大大学英语教师始终致力提升的,但是其效能始终不尽如人意。计算机科学和网络技术的迅猛发展为外语教学带来了一系列重要的变化,为外语教学的改革带来了新的途径、方法、手段,开启了外语教学与改革的新范式。本研究结合北京科技大学整合信息技术与外语教学的实践与反思,探讨依托数字化资源提升大学英语教学效能的途径、模式与方法。

二、信息技术与外语教学之“整合”

从外语教学中信息技术的使用程度考察信息技术与外语教学之“整合”,信息技术与外语教学的整合大致经历了三个阶段:第一阶段,计算机辅助语言教学(computer-assisted language learning),主要利用多媒体教室、机房、学习平台辅助外语教学与学习;第二阶段,基于网络的学习(internet-based learning),主要借助网络技术、多媒体技术、

机房、学习平台进行外语教学;第三阶段,移动学习(mobile learning),主要应用万维网、多种在线学习平台、无线网(wifi)、移动网络(3G、4G)手机、平板电脑、社交平台(微信、QQ)、移动技术(云技术等)、在线资源(MOOC等),实现课堂教学的无限延伸,学习可以发生在任何时间、任何地点(教室、机房、操场、咖啡厅……)。

从以上三个发展阶段可以看出,信息技术与外语教学之“整合”从最开始的技术“辅助”教学,逐步演变为技术“参与”教学,并渐渐“融入”教学,从而成为教学过程、教学行为中不可或缺的有机组成成分,达到信息技术与外语教学的有机“融合”。二者的有机“融合”成为信息时代外语教学的发展特色。那么,是否融入了信息技术的外语教学就能够获得教学效能的提升?在多大程度上,信息技术能够促进大学英语教学效能的提升?要想回答这些问题,或者,要想实现大学英语教学效能的提升,只有信息技术是不够的,还需要有与之相适应的外语教学理念与方法作为基础。

三、外语教学理念与方法再思考

信息时代,如何应用信息技术提升大学英语教学效能?我们可以把该问题分解成若干个具体的细节问题,包括:依据何种理论?

①作者信息:张虹,北京科技大学外国语学院教授, hongelle@ustb.edu.cn, 100083。

如何设定教学目标?选用哪些教学内容?如何设计有针对性的学习任务?如何对学习过程进行有效评价及反馈?如何激励学生参与学习活动并主动构建知识?如何在缩减课堂学时的情况下保证教学质量不滑坡?如何充分利用网络技术手段加强学习动机,提升教学效能?回答这些问题,我们要对外语教学理念与方法进行再思考,从而找到解决问题的方法。

从20世纪40年代到80年代,每一次外语教学理念与方法的发展嬗变,都受到语言学理论、认知理论、学习理论的深刻影响。20世纪40年代,美国等西方国家的外语/二语教学以听说法为主(吕必松,1981),听说法的理论基础非常雄厚,受到结构主义语言学理论和行为主义理论的深刻影响,以口语为中心,强调听说能力的培养,主要通过句型的反复操练达到一种语言的自动化习惯,该教学法的缺点是强调听说的同时没有重视读写能力的培养,句型的反复操练过于机械,脱离语境,不利于语言的习得。到了50年代,在听说法的基础上,视听教学法得到发展,引入了情境,弥补了听说法脱离语境的机械操练缺陷,使语言教学相对有趣味性和情景性(坦尼斯·吉拉尔、朱雨亭,1979)。60年代,听说法由于其诸多缺陷而走下坡路,与听说法相对立,认知教学法(王骏、李丹,2007)应运而生,其理论基础包括语言学理论的转换生成理论、心理学理论的发生认识论以及教学理论的“以学习者为中心”,强调以学生为中心,注重发展学生的语言能力,注重理解,反对机械操练与死记硬背,反对听说领先,强调听说读写的全面发展。到了70年代,基于Hymes的交际语言学理论和Halliday的功能语言学理论,交际教学法得以发展,并成为影响较大的外语教学法流派(辛斌,1995)。交际教学法重视学生语言应用能力的培养,采用

真实、地道的语言材料,强调真实的语言使用情境。到了80年代,整体语言教学法(whole language approach or integrated whole language approach)(石玲、凌建辉、陆祖宏,2008)指出,听、说、读、写是语言不可分割的有机成分,强调语言教学应从整体入手,听、说、读、写是语言作为功能结构综合整体的有机组成部分。语言技能不应肢解为听、说、读、写,而应该同时教。

教学法流派的发展嬗变,有语言学理论、认知理论、学习理论等跨学科理论的支撑,同时也是教学观、语言观、学习观的体现。在北京科技大学的大学英语教学改革中,从教学理念的角度,我们采用兼容并包的视角,综合各教学法的优势,从理念上不断修正教学实践;在教学实践中,我们践行“以学生为中心”,以“学生的学为中心”,以主题为中心,以输出能力培养带动输入能力训练,不断探索如何有效地教、如何有效地促进学生学。

我们认为,外语教学,教无定法、学无定则,现代移动信息技术正在改变学习方式,语言能力是主动构建的,不是被动接受的,教学的首要任务是创造有助于学习发生的条件,数字化资源是个性化外语学习的必备条件。外语教育技术的发展,为外语教学的不断深入发展开创了新的空间,我们要考虑的是,我们的教学是否是语言知识与技能的内化?是否提供了充分的可理解输入?是否有助于有效的语言输出?随着信息技术的迅猛发展,外语教育技术不断更新换代,但是,我们不能“为技术而技术”,不能唯技术论,认为不使用技术就不是先进的教学,不会用技术就是落伍,也不能对技术的发展及其对外语教学、外语学习的影响视而不见,而是应该找好切入点,整合技术与外语教学,尤其是外语课堂教学,使之促进外语教学、外语学习,提高大学英语教学的效能。同时,